



**DANIEL JORDÀ TORMO**  
**SPANISCHÜBERSETZER: JURA UND WIRTSCHAFT**  
**ÜBERSETZER ITALIENISCH-SPANISCH**  
**BEEIDIGTER ÜBERSETZER ENGLISCH-SPANISCH**

C/Marina, 260, Pral, 2  
E-08013 Barcelona

Tel: +34 93 231 83 45  
Fax: +34 93 396 45 95  
Handy: +34 665 33 78 93

URL: [www.danieljorda.com](http://www.danieljorda.com)  
Email: [daniel@danieljorda.com](mailto:daniel@danieljorda.com)

Skype: jordatormo  
NIF-IVA: ES20434857R

## AUSBILDUNG

### **1994-1999: UNIVERSITÄT JAUME I (CASTELLÓN DE LA PLANA - SPANIEN)**

Diplomierter Übersetzer und Dolmetscher  
Fachgebiete: Jura und Wirtschaft  
Zielsprachen: Spanisch und Katalanisch  
Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch und Italienisch

### **1996: GOETHE-INSTITUT BREMEN (DEUTSCHLAND)**

Intensivkurs: Deutsch als Fremdsprache

### **1998: CAMBRIDGE UNIVERSITY - ENGLISCH ALS FREMDSPRACHE: OBERSTUFE**

*Certificate of Proficiency in English*

### **1999: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA - UNIVERSITÄT ZU BOLOGNA (ITALIEN)**

Fachhochschule für Übersetzer und Dolmetscher (Forlì).  
Italienische Sprache und Literatur. Italienische Grammatik.  
Übersetzung Italienisch-Spanisch.  
Italienisch als Fremdsprache: Oberstufe. Spracheninstitut der Universität zu Bologna (Forlì - Italien)

### **2000: GOETHE-INSTITUT BREMEN**

*Kleines Deutsches Sprachdiplom* verliehen im Auftrag der Ludwig-Maximilians-Universität zu München

### **2004: SPANISCHES AUßENMINISTERIUM**

Ernennung als beeidigter Übersetzer Englisch-Spanisch

### **2005: AUTONOME UNIVERSITÄT BARCELONA**

Postgraduales Studium: Juristische Übersetzung Englisch-Spanisch

### **2006: GOETHE-INSTITUT BONN (DEUTSCHLAND)**

Intensivkurs: Fachdeutsch für Juristen

### **2008 bis heute: OFFENE UNIVERSITÄT VON KATALONIEN**

Jurastudium

## BERUFSERFAHRUNG

**2000-2003:** Firma: element5 AG. Köln (Deutschland). [www.element5.de](http://www.element5.de)

*Account Manager:* Zahlungsbearbeitungen für den Verkauf von Software über das Internet. Kundenserviceaufgaben, Übersetzungen und Kontomanagement.

**2003-2004:** Firma: Citigroup. Barcelona (Spanien)

Überprüfung von Bankkonten für Firmen ansässig in Deutschland, Großbritannien, Irland und Italien.

**2004 bis heute:** Freiberufler

Übersetzer für Deutsch, Englisch und Italienisch. Fachgebiete: juristische und beeidigte Übersetzung

**2005 bis heute:** Management von Übersetzungsprojekte ([www.esmedo.com](http://www.esmedo.com))

## MITGLIEDSCHAFTEN

**TRIAC-ATIC:** Mitglied Nr. 432 der Übersetzer- und Dolmetscherverband von Barcelona. [www.traductors.com](http://www.traductors.com)

**ATIJC:** Mitglied der beeidigten Übersetzer- und Dolmetscherverband von Katalonien. [www.atijc.com](http://www.atijc.com)

**ATA:** Mitglied Nr. 241700 der Amerikanischen Übersetzerverband. [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

## EDV-KENNTNISSE

TEXTVERARBEITUNG UND HERSTELLUNG VON WEBSEITEN

RECHNERUNTERSTÜTZTE ÜBERSETZUNG: ÜBERSETZUNGSARCHIVEN UND TERMINOLOGIE-MANAGEMENT

BEARBEITUNG VON ÜBERSETZUNGSPROJEKTE MIT PROJETEX 2007